



Chiesa di Bologna
Ufficio diocesano Migrantes

Anno Santo 2025
Pellegrini nella speranza

Epifania del Signore 2025 PELLEGRINAGGIO DEI POPOLI NEL GIUBILEO DELLA SPERANZA



IL CARDINALE ARCHEVESCOVO MATTEO M. ZUPPI
PRESIEDE LA SANTA MESSA
CON I SACRAMENTI DELL'INIZIAZIONE
DI CINQUE CATECUMENI

I santi Magi hanno inaugurato il pellegrinaggio nella fede verso Cristo di tutte le nazioni della terra. Questa celebrazione, alla quale partecipano le Comunità Migrantes, costituisce il primo pellegrinaggio giubilare diocesano, dopo la solenne apertura dell'Anno Santo, avvenuta domenica 29 dicembre.

Da molti anni, la Chiesa bolognese celebra la Liturgia solenne dell'Epifania, utilizzando le lingue e le espressioni culturali delle molte nazionalità che compongono oggi la Comunità ecclesiale, grazie ai movimenti migratori.

Riviviamo il mistero della Epifania, cioè della manifestazione di Gesù Cristo come Signore e Salvatore di tutti i popoli del mondo.

La varietà delle lingue e delle espressioni culturali si unisce nella gioia di professare e di vivere la comunione nella stessa fede.

Ricordiamo, con particolare forza nella preghiera, le molte nazioni di provenienza dei nostri immigrati, soprattutto quelle che sono oppresse dalla violenza della guerra e delle ingiustizie.

Quest'anno ci ralleghiamo in modo particolare perché le mille strade che portano i giovani del mondo a Bologna per gli studi universitari si sono trasformate in un cammino di fede e di incontro con Cristo e con la sua Chiesa.

Ricevono oggi i sacramenti del Battesimo, della Confermazione e dell'Eucaristia cinque giovani studenti cinesi che hanno compiuto negli ultimi anni il cammino di preparazione catecumendale.

SIJIA (GREGORIO) LIU
SHANSHAN (MARIA) ZHANG
JINDI (CHIARA) ZHAO
JING (TERESA) TAN
JINJING (LUCIA) LIU

RITI DI INGRESSO

CANTO DI INGRESSO

1. ITALIANO Venite, fedeli, l'angelo c'invita.

Venite, venite a Betlemme.

Nasce per noi Cristo Salvatore.

R. LATINO



Ve -ni-te a-do-re-mus, ve -ni-te a-do- re-mus, ve-ni-te a- do - re - mus, Do - mi-num!

2. FRANCESE Verbe, Lumière, et Splendeur du Père,

Il naît d'une mère, petit enfant.

Dieu véritable le Seigneur fait homme.

3. INGLESE Sing, choirs of angels, sing in exultation;

O sing, all ye citizens of heaven above!

Glory to God, all glory in the highest.

4. SPAGNOLO Cristianos vayamos, jubilosa el alma,

la estrella nos llama junto a Belén,

Hoy ha nacido el Rey de los cielos.

5. SWAHILI Mungu wa waungu, Mwanga wa mianga,

Amekuwa radhi kuzaliwa;

Mungu wa kweli, wala si kiumbe.

6. TAGALOG Halina, Kristiyano, masaya't panalo

Halina, Halina sa Bethlehem.

Masdan Sinilang Hari ng mga Anghel.

7. MALAYALAM

ക്രൈസ്തവത്തിന് പുത്രൻ രാജാധിരാജൻ

മാനവ മുപ്പത്തിലാറത്തനായി

ആരാധിക്കാം നമ്മേക്കാനുചേർന്ന് ഇശ്വരായെ

8. ROMENO

O, Doamne, îți spunem bun venit în lume;

Îsuse, a Ta fie slava-n veci!

Tu ești Cuvântul vietii printre oameni!

SALUTO LITURGICO

Arcivescovo

Nel nome del Padre **X** e del Figlio

e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

Tutti

Amen.

E con il tuo spirito.

ATTO PENITENZIALE

Arcivescovo: Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Segue una breve pausa di silenzio.

Poi l'Arcivescovo dice:

Pietà di noi, Signore.

Il popolo risponde: Contro di te abbiamo peccato.

L'Arcivescovo prosegue:

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

Il popolo risponde: E donaci la tua salvezza.

Arcivescovo: Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. *R* Amen.

KYRIE



Ky- ri- e, e - le - i-son. Chri - ste, e - le - i-son. Ky- ri-e, e - le - i-son.

GLORIA

Glo- ria- a glo- ri- a in ex- cel- sis De- o!
5 Glo- ria- a glo- ri- a in ex- cel- sis De- o!

1. SPAGNOLO

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

2. FRANCESE

Seigneur, Fils unique,>

>Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

3. INGLESE

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

ORAZIONE

Arcivescovo: Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la bellezza della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 60,1-6) INGLESE

A reading from the prophet Isaiah
Arise, shine out, Jerusalem, for
your light has come, the glory of
the Lord is rising on you, though
night still covers the earth and
darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and
above you his glory appears.

The nations come to your light and
kings to your dawning brightness.
Lift up your eyes and look round:
all are assembling and coming
towards you, your sons from far
away and daughters being
tenderly carried.

At this sight you will grow radiant,
your heart throbbing and full;
since the riches of the sea will
flow to you; the wealth of the
nations come to you; camels in
throngs will cover you, and
dromedaries of Midian and Ephah;
everyone in Sheba will come,
bringing gold and incense
and singing the praise of the Lord.

Dal Libro del profeta Isaia.
Àlzati, rivestiti di luce, perché
viene la tua luce, la gloria del
Signore brilla sopra di te. Poiché,
ecco, la tenebra ricopre la terra,
nebbia fitta avvolge i popoli; ma su
di te risplende il Signore, la sua
gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua
luce, i re allo splendore del tuo
sorgere. Alza gli occhi intorno e
guarda: tutti costoro si sono
radunati, vengono a te. I tuoi figli
vengono da lontano, le tue figlie
sono portate in braccio. Allora
guarderai e sarai raggiante,
palpiterà e si dilaterà il tuo cuore,
perché l'abbondanza del mare si
riverserà su di te, verrà a te la
ricchezza delle genti. Uno stuolo di
cammelli ti invaderà, dromedari di
Màdian e di Efa, tutti verranno da
Saba, portando oro e incenso e
proclamando le glorie del Signore.

Parola di Dio.

R Rendiamo grazie a Dio.

SALMO RESPONSORIALE (Sal 71) SWAHILI

R Watu wote, Mtukuzeni Mungu Mwenyezi,
msifuni Bwana siku zote
Mwiembieni Bwana wimbo mpya (2 v.)
Msifuni Bwana siku zote.

R. *Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.*

1. Ee Mungu, mfalme hukumu zako,
Na mwana wa mfalme haki yako.
Atawaamua watu wako kwa haki,
Na watu wako walioonewa kwa hukumu. R

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio del re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

2. Kwa maana atamwokoa mhitaji aliapo, Na mtu aliyeonewa iwapo hana msaidizi Atamhurumia aliye dhaifu na maskini,
Na nafsi za wahitaji ataziookoa. R

Egli libererà il povero che grida e il misero che non trova aiuto, avrà pietà del debole e del povero e salverà la vita dei suoi miseri.

SECONDA LETTURA (Ef 3,2-3.5-6) CINESE

读经二

恭读圣保禄宗徒致厄弗所人书

弟兄姊妹们：你们一定知道，为了你们的好处，天主的恩宠所付托给我的职务，他启示我，使我知道他的奥秘。以往，天主没有把这奥秘向任何人显示过，现在他藉着圣神向他的圣宗徒和先知启示了；这奥秘的内容是这样：藉着福音，外邦人在基督耶稣内与犹太人同为继承人，同为一体，同为恩许的分享人。——上主的圣言。

Parola di Dio.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

R. Rendiamo grazie a Dio.

CANTO AL VANGELO



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. lu - ia.
Abbiamo visto la sua stella in Oriente *
e siamo venuti con doni * per adorare il Signore.

VANGELO (Mt 2,1-12)

Il Signore sia con voi.

✠ Dal Vangelo secondo Matteo

R. E con il tuo spirito.

R. Gloria a te, o Signore.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.

R. Lode a te, o Cristo.

RITO DEL BATTESSIMO E DELLA CRESIMA

Dopo l'omelia i battezzandi insieme con i loro padrini e le madrine si avvicinano al fonte. L'Arcivescovo invita tutti alla preghiera:

Fratelli carissimi, cinque giovani studenti, provenienti dalla nobile nazione cinese, hanno chiesto di essere accolti con il Battesimo nella grande famiglia dei Figli di Dio. Invochiamo la misericordia di Dio Padre onnipotente per questi suoi figli, che chiedono il santo Battesimo.

Dio, che li ha chiamati e li ha guidati fino a questo momento, doni loro luce e forza, perché con animo generoso aderiscano a Cristo e professino la fede della Chiesa. Conceda ad essi il rinnovamento dello Spirito Santo che stiamo per invocare sopra questa acqua.

LITANIE DEI SANTI

Tra i Santi si invocano gli evangelizzatori e i martiri dei paesi di provenienza dei migranti, specialmente i martiri cinesi.



Christe, e-le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son.



San Giuseppe custode del Re-den-to - re. pre-ga per noi.



San Giovanni Battista

Santi Pietro, Paolo e Andrea

Santi Apostoli ed Evangelisti

Santi Stefano, Ignazio e Lorenzo

Santi Vitale e Agricola

Sante Perpetua e Felicita

Santi Agostino Zhao Rong, Pietro Zhou Rixin e Anna Wang

Santi Elia Facchini, Gregorio Grassi e Chiara Nanetti

Sante Teresa Zhang, Lucia Yi Zhenmei, Maria Zheng Xu

Voi tutti santi martiri cinesi

San Pietro Calungsod e San Lorenzo Ruiz

Voi tutti santi martiri del lontano Oriente

Santi Borys e Glyb e san Giosafat

Beati martiri dell'Ucraina

Beati martiri della Romania

San Carlo Lwanga e voi martiri ugandesi

Beati Isidore Bakanja, Anuarite Nengapeta e Ghebre-Micheal

Santi Martiri del continente africano

San José Sanchez del Río e voi martiri messicani

Sant'Andrea Soveral e voi martiri del Brasile

Sant'Oscar Romero e voi tutti martiri delle Americhe

Santi Ambrogio, Agostino e Gregorio,
 Santi Basilio, Gregorio e Atanasio
 Santi Zama, Felice e Petronio
 Santi Antonio, Benedetto e Pacomio
 Santi Cirillo e Metodio
 Santi Francesco e Domenico
 Santi Martino de Porres e Turibio de Mogrovejo
 Santi Francesco Saverio e Giuseppe Vaz
 Santi Francesco Solano, Daniele Comboni e Giustino de Jacobis
 San Giovanni Paolo II
 San Giovanni Scalabrini, padre dei migranti
 Santa Francesca Saverio Cabrini
 Sante Rosa da Lima, Giuseppina Bakhita e Faustina Kowalska
 Sante Paolina Visintainer e Maria Rita de Sousa
 Sante Chiara e Caterina da Siena
 Santa Teresa di Gesù Bambino
 Santa Caterina da Bologna e Santa Clelia
 Voi tutti Santi e Sante di Dio.

Dona a questi fratelli la grazia della vita nuova in Cri-sto:
 a - sco - ta, ti pre - ghia - mo!

BENEDIZIONE DELL'ACQUA BATTESIMALE

Arcivescovo:

Padre misericordioso, dal fonte del Battesimo
hai fatto scaturire in noi la nuova vita di figli.

Tutti ripetono dopo il solista:

Lau - da - mus Te!

Arcivescovo:

Tu dall'acqua e dallo Spirito Santo fai di tutti i battezzati
un solo popolo in Cristo.

Tutti ripetono dopo il solista:

Lau - da - mus Te!

Arcivescovo:

Tu infondi nei nostri cuori lo Spirito del tuo amore
per darci la libertà e la pace.

Tutti ripetono dopo il solista:

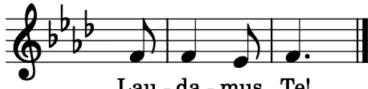


Lau - da - mus Te!

Arcivescovo:

Tu chiami i battezzati perché annunzino con gioia
il Vangelo di Cristo nel mondo intero.

Tutti ripetono dopo il solista:



Lau - da - mus Te!

Celebrante:

E ora benedici ✠ quest'acqua
per il Battesimo dei tuoi eletti,
che hai scelto e chiamato alla nuova nascita
nella fede della Chiesa,
perché abbiano la vita eterna.
Per Cristo nostro Signore.

Tutti: Amen.

RINUNCIA A SATANA E PROFESSIONE DI FEDE

L'Arcivescovo interroga gli eletti:

Rinunziate al peccato, per vivere nella libertà dei figli di Dio?
為了度天主子女的自由生活，你棄絕罪惡嗎？

Eletti: 棄絕。 *Rinunzio.*

Rinunziate alle seduzioni del male,
per non lasciarvi dominare dal peccato?
為脫離罪惡的奴役，你棄絕邪惡的誘惑嗎？

Eletti: 棄絕。 *Rinunzio.*

Rinunziate a satana, origine e causa di ogni peccato?
你棄絕萬惡之源的魔鬼嗎？

Eletti: 棄絕。 *Rinunzio.*

Credete in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra?
你信全能的天主聖父創造天地嗎?

Eletti: 我信。 *Credo.*

Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?

你信我們的主耶穌基督、天主的獨生子，由童貞瑪利亞誕生，受苦受難，死而復活，現在在天上享受光榮嗎？

Eletti: 我信。 *Credo.*

Credete nello Spirito Santo: la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne e la vita eterna?

你信聖神，聖而公教會，諸聖的相遇，罪過的赦免，肉身的復活和永恆的生命嗎？

Eletti: 我信。 *Credo.*

BATTESIMO

N., io ti battezzo nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.
Il padrino o la madrina tengono la mano destra sopra la spalla destra dell'eletto.

Dopo il Battesimo di ciascun adulto il popolo fa una breve acclamazione:



CONSEGNA DELLA VESTE BIANCA E DEL CERO ACCESO

Il celebrante dice:

Siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.
Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

I padrini e le madrine ricevono dai diaconi una candela accesa al cero pasquale e la consegnano ai neofiti. Poi il celebrante dice:

Siete diventati luce in Cristo.

Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i santi, nel regno dei cieli.

CONFERMAZIONE

L'Arcivescovo si rivolge brevemente ai buovi battezzati:

Carissimi neofiti, nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale. Vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

Poi si rivolge a tutti i fedeli:

Fratelli carissimi, preghiamo Dio onnipotente perché effonda su questi neofiti lo Spirito Santo, che li confermi con la ricchezza dei suoi doni, e con l'unzione crismale li renda pienamente conformi a Cristo, suo unico Figlio.

E tutti pregano per qualche tempo in silenzio. Quindi il celebrante impone le mani su tutti i confermandi e dice la seguente orazione:

Dio onnipotente, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che hai rigenerato questi tuoi figli dall'acqua e dallo Spirito Santo liberandoli dal peccato, infondi in loro il tuo santo Spirito Paràclito: spirito di sapienza e di intelletto, spirito di consiglio e di fortezza, spirito di scienza e di pietà, e riempili dello spirito del tuo santo timore.

Per Cristo nostro Signore.

Tutti: Amen.

L'Arcivescovo intinge nel Crisma l'estremità del pollice della mano destra e traccia col pollice stesso un segno di croce sulla fronte del confermando, dicendo:

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo che ti è dato in dono.

Confermato: Amen.

L'Arcivescovo:

La pace sia con te.

Confermato: E con il tuo spirito.

Terminata la Confermazione, il popolo fa una breve acclamazione:



Lau-da-mus Te! Lau-da-mus Te! Lau-da-mus Te! Lau-da-mus Te! Lau-da-mus Te! Lau-da-mus Te!

PREGHIERA UNIVERSALE

L'Arcivescovo: Fratelli carissimi, anche per questi nuovi fratelli si è manifestata quella luce, che è apparsa nel piccolo Bambino, di Betlemme, tra le braccia di sua Madre. Nella gioia di essere una sola famiglia, invochiamo il nostro Salvatore, unendo le nostre lingue e le nostre voci e presentando a lui umilmente le nostre suppliche.



Preghiamo per R Te ro - ga- mus au - di nos!

1. ROMENO

Il cantore: Preghiamo per tutti i Pastori della Chiesa.

Domnul, să-și dăruiască viața în Configurati a Cristo Signore,
fiecare zi pentru mântuirea fraților, offrano a ogni giorno la loro vita
în unire cu jertfa pe care o per la salvezza dei fratelli in
celebrează la altar. unione al sacrificio che celebrano
all'altare.

2. UCRAINO

Il cantore: Preghiamo la pace tra i popoli.

Душе Святий, джерело правдивого миру, спонукай людей, щоб були в змозі пройти важкий шлях діалогу, справедливості і примирення.

Lo Spirito Santo, che genera la vera pace, susciti uomini capaci di percorrere la via ardua e alta del dialogo, della giustizia e della riconciliazione.

3. BENGALI

Il cantore: Preghiamo per i governi e gli organismi internazionali.

তুমি তাদের পরিচালিত করো,
প্রভু, যেন তারা বেছে নিতে পারে সেই সব কিছু যা সমস্ত মানবজাতির জন্য যথাথৰ্থ মঙ্গলময়;
এবং ন্যায় ও শান্তি প্রবর্তন করে সুবক্ষিত রাখে প্রতিটি মানুষের জীবন ও মর্যাদা ॥

Guidali, o Signore, a scegliere il vero bene dell'uomo: difendano la vita e la dignità di ogni persona, promuovano la giustizia e la pace.

4. FILIPPINO

Il cantore: Preghiamo per tutti i migranti.

Para sa mga pamilya ng mga Per le famiglie dei lavoratori naghahanap-buhay sa ibayong migranti: possano superare le sfide dagat: mapagtugumpayan nawa nila della distanza, della solitudine, del ang mga pagsubok na dulot ng materialismo, in modo che, kalungkutan, materyalismo, at attraverso l'intercessione della pagiging malayo sa isa't isa, upang Beata Madre, possano essere sa panalangin ng Mahal na Birheng testimoni efficaci dell'amore di Maria, sila ay maging mabungang Dio.
saksi sa kapangyarihan ng pag-ibig ng Diyos.

5. ERITREO

Il cantore: Preghiamo quanti subiscono violenza.

ኋናም ትንተስቲ፡ በዚህ ፍትሬኑ፣ የኢትዮጵያ ከዘመኑ
አተክሳና አገቅና ዘላይ፡ ከጠሙ፡ ከነፃይም ዘላ
ሸጻዊ፡ የቅጥና፡ ቁልጠናና ስለማካና ጽፍትኑ፡ ከረኩበ፡
ኋና እንዲከተሉ አምልካር ለለምኑ፡

Per coloro che sono trattati ingiustamente e senza compassione, perché il conflitto e l'aggressione che sperimentano abbiano una risoluzione rapida e pacifica.

6. TAMIL

Il cantore: Preghiamo i nuovi cristiani e per noi qui riuniti.

அப்பா தந்தையே இறைவா!, மனுவருவெடுத்த இறைவார்த்தை உலகின் எல்லா மக்களுக்கும் மீட்பராகத் தம்மை இன்று வெளிப்படுத்தியிருக்கிறார். அவரை ஆராதித்து அன்பு கூரும் அனைவரும் பிரமாணிக்கத்துடனும் மனங்கு இறுதியடனும் அவருக்கு இவ்வுலகில் சாட்சி பகர வரமான இறைவா, உம்மை மன்றாடுகிறோம்.

Il Signore conceda a quanti adorano il Verbo di Dio fatto carne e che, oggi, si manifesta Salvatore di tutte le genti, di rendergli testimonianza, con fedeltà e coraggio.

Il Card. Arcivescovo: O Padre, che con la luce della stella hai guidato i Santi Magi all'incontro con Gesù, esaudisci la nostra preghiera e accompagna il cammino di tutti i popoli con la forza del tuo Santo Spirito. Per Cristo nostro Signore.

Tutti: Amen.

LITURGIA EUCHARISTICA

I nuovi cristiani e i rappresentanti delle comunità presentano al Vescovo doni che depongono ai piedi di Gesù Bambino i doni per la celebrazione eucaristica e per la condivisione fraterna. I canti vengono eseguiti dal coro della comunità africana francofona e dalla comunità filippina.

CANTO PER LA PROCESSIONE DEI DONI: YAHWE KOLA (Ricevi, Signore!)

R Yahwé Yahwé é Boo yoh Sie yoh kola é Kola Yahwé kola é.

Refrain: Yah - we Yah - we mboo yoh sie yoh ko - la é ko - la Yah-we ko - la é.

1- Teh ndoo yoh Sie yoo kola é: kola Yahwe, kola é
Sie kweni Sie yoh kola é: kola Yahwé kola é
Kola Yahwe kola é R

Teh ndoo yoh, sie yoh ko-la é Sie nkwe' ni sie yoh ko-la é Ko - la Yah-we ko-la é

2- Zupo yoh Sie yoh kola é: kola Yahwe, kola é
Sie kweni Sie yoh kola é: kola Yahwe, kola é
Kola Yahwe kola é R

Zu' po' yoh sie yoh ko-la é Po' nkwe' ni sie yoh ko-la é Ko - la Yah-we ko-la é

3- Pah la'a sio Sie yoh kola é: kola Yahwe, kola é
Na zen Yeso Sie yoh kola é: kola Yahwe, kola é
Kola Yahwe kola é R

Pah la'a sio sie yoh ko-la é Na zen Ye-so é sie yoh ko-la é Ko - la Yah-we ko-la é

4- Sie nkwe kae mboo yoh kola é: kola Yahwe, kola é
Nga ngu wa pa la'a yansio: kola Yahwe, kola é
Kola Yahwe kola é R

Sie kwe kam é sie yoh ko-la é nga' ngu' wa' pah lah ñam-sio é Ko - la Yah-we ko-la é

Traduzione conoscitiva:

Signore, Signore, nostro Dio, ricevi...

*Il frutto del nostro lavoro, nostro Dio, ricevi: Ricevi, Signore, ricevi
Dio d'amore, nostro Dio, ricevi... Ricevi, Signore, ricevi...
Ricevi, Signore, ricevi...*

*Noi ti preghiamo, nostro Dio, ricevi: ricevi, Signore, ricevi.
Nel nome di Gesù, ricevi, Signore, ricevi...*

CANTO ALLA PRESENTAZIONE DEI DONI E ALLA INCENSAZIONE

Kunin Mo, oh Diyos, at tanggapin Mo
Ang aking kalayaan, ang aking kalooban
Isip at gunita ko, lahat ng hawak ko
Ng loob ko ay aking alay sa 'Yo
Nagmula sa 'Yo ang lahat ng ito
Muli kong handog sa 'Yo, patnubayan Mo't
Paghariang lahat ayon sa kalooban Mo
Mag-utos Ka, Panginoon ko
Dagling tatalima ako
Ipagkaloob Mo lang ang pag-ibig Mo
At lahat ay tatalikdan ko
Tatalikdan ko.

Traduzione conoscitiva:

Prendilo, o Dio, e accettalo

La mia libertà, la mia volontà

I miei pensieri e i miei ricordi, tutto ciò che tengo

Me stesso è la mia offerta a Te

Tutto questo viene da Te

Mi offerta a Te ancora una volta

Guida e governa tutto secondo la Tua volontà

Comanda, mio Signore.

Obbedirò immediatamente

Dai semplicemente il tuo amore

E rinuncerò a tutto...

Mi arrenderò...

PRESENTAZIONE DEI DONI

All'invito dell'Arcivescovo alla preghiera, rispondiamo con queste parole:

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio,
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

ORAZIONE SULLE OFFERTE (In piedi)

Guarda con bontà, o Signore, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi stessi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo Signore nostro. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. **R.** Amen.

PREGHIERA EUCHARISTICA III

PREFAZIO DELL'EPIFANIA

Arcivescovo:

Il Signore sia con voi.

In alto i nostri cuori.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

Tutti:

R. E con il tuo spirito.

R. Sono rivolti al Signore.

R. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Oggi in Cristo, luce del mondo, tu hai rivelato alle genti il mistero della salvezza e in lui, apparso nella nostra carne mortale, ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Santo, Santo...

Arcivescovo

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Tutti i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e **¶** il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE E MANGIATENE TUTTI:

QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE E BEVETENE TUTTI:

QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

MISTERO DELLA FEDE!



Annunciamo la tua mor-te Si - gno-re! A-men, a - men! **AMEN,A - MEN!**



Proclamiamo la tua ri-sur-re-zio-ne! A-men, a - men! **AMEN,A - MEN!**



Nell'attesa della tu-a ve - nu - ta! A-men, a - men! **AMEN,A - MEN!**

Tutti i concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Primo concelebrante

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i Santi Magi e tutti i santi,
nostri intercessori presso di te.

Secondo concelebrante

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
il nostro vescovo Matteo,
l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Sostieni nell'impegno cristiano i tuoi figli
Sijia (Gregorio), Shanshan (Maria), Jindi (Chiara),
Jing (Teresa), Jinjing (Lucia),
che oggi mediante il lavacro della rigenerazione
e il dono dello Spirito Santo
hai chiamato a far parte del tuo popolo:
con il tuo aiuto possano camminare sempre in novità di vita.

Ascolta la preghiera di questa famiglia,
che hai convocato alla tua presenza,
nel giorno santissimo in cui il tuo unico Figlio,
eterno con te nella gloria,
si è manifestato nella nostra natura umana.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.
Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti
e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Tutti i concelebranti

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente,
nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria
per tutti i secoli dei secoli.

R[®] Amen.

RITI DI COMUNIONE

PREGHIERA DEL SIGNORE

Arivescovo: Guidati dallo Spirito di Gesù che si è fatto uomo per salvarci, preghiamo insieme - *ciascuno nella sua lingua natale* - con la preghiera dei figli:

Ognuno dice il Pater noster nella propria lingua

Padre nostro... Our Father... Notre Père... Padre nuestro... Ojcze nasz...
ПáтеP ѹмѡн... Tat l Nostru... 我們的父親... Отче наш... ଏ ଆମାଦେବ...
எங்கள் தந்தை... Ama Namin... ଅତେ ତାହଁତୁ... ଶେଷାଭ୍ୟୁଷ ଆଚ୍ଛାନ୍ତି... وَاللَّٰهُ...
Baba yetu... Among amahan... גַּם־אָבָּא... მამაჩვენი... हमारे पिताजी...
پدر ما...

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

RITO DELLA PACE

Arivescovo: Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R[¶] Amen.

Arivescovo: La pace del Signore sia sempre con voi. R[¶] E con il tuo spirito.

FRAZIONE DEL PANE

(2a volta tutti)

A - gnel - lo di Di - o, che to - gli i pec - ca - ti del mon - do,
ab - bi pie - tà di noi. A - gnel - lo di Di - o,
che to - gli i pec - ca - ti del mon - do, do - na a noi la pa - ce.

**L'Arcivescovo presenta il Corpo del Signore e invita alla comunione:
Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.**

RO Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

CANTO ALLA COMUNIONE

1. INGLESE

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace.
Jesus, Lord at Thy birth,
Jesus, Lord at Thy birt.

2. FRANCESE

O nuit de foi! Sainte nuit!
Les bergers sont istruits;
confiants dans la voix des cieux.
Ils s'en vont adorer leur Dieu;
et Jésus en échange
leur sourit radieux.

3. SPAGNOLO

Noche de paz, noche de amor,
en los campos el pastor,
coros celestes proclaman salud,
gracias y glorias en su plenitud,
por nuestro buen Redentor,
por nustero buen Redentor.

4. UCRAINO

Свята ніч, тиха ніч!
Ясність б'є від зірниць,
Дитинонька Пресвята,

Така ясна, мов зоря,
Спочиває в тихім сні.

5. SWAHILI

Usiku mtakatifu!
Wengine walala
wakeshao ni Yosefu tu
na Maria waliomlinda
Yesu mwana mzuri
Yesu mwana mzuri.

6. ROMENO

Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!

7. TAGALOG (FILIPINO)

Natanaw na sa Silangan
Ang Talang Patnubay
Nang gabing katahimikang
Ang Sanggol sa lupa'y isilang
Ng Birheng matimtiman,
Sa hamak na sabsaban.

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Arcivescovo:

Preghiamo.

La tua luce, o Signore, ci preceda sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi. Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

BENEDIZIONE SOLENNE

Arcivescovo

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce meravigliosa, effonda su di voi la sua benedizione e renda stabili nella fede, nella speranza e nella carità i vostri cuori.

R. Amen.

A voi che seguite con fiducia Cristo, oggi apparso nel mondo come luce che splende nelle tenebre, conceda il Signore di essere luce per i vostri fratelli.

R. Amen.

Come i santi Magi guidati dalla stella, al termine del vostro pellegrinaggio terreno possiate trovare, con immensa gioia, Cristo Signore, Luce da Luce.

R. Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio **X** e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

CONGEDO

Diacono

Nel nome del Signore, andate in pace.

Tutti

Rendiamo grazie a Dio

CANTO FINALE

RIT. Glo
1. in ex - cel - sis De - o! 2. in ex - cel - sis De - o!

1. FRANCSE

Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'echo des nos montagnes
redit ce chant melodieux.

2. SPAGNOLO

Hoy a la tierra el cielo envía,
una capilla celestial,
trayendo paz y alegría,
cantando el himno triunfal.

3. UCRAINO

Віфлеєм скоріш прийдіть,
І знайдіть Царя царів,
І до неба піднесіть
Радісний і щирій спів.

4. INGLESE

Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

5. SWAHILI

Mbali kule nasikia
malaika wa mbinguni
wakiimba wengi pia
wimbo huo juu angani.

6. MALAYALAM

മാലാവമാർ ഓന്ന് ചേർന്ന്
അമോദത്താൽ പാടുന്നു
അട്ടിയരും രാജാക്കാൻമാരും
ഉള്ളിശോയെ വന്നേണ്ടുന്നു

7. CINGALESE

බෙත්ලෙහෙමේ ඇද රුපන්නා
ලස්සන බේලිදෙක් මල් වෙගේ
මවග ලයේ සූරතල් විදින්නා
මුතු වැනි රු සපුවයි ඇගේ

8. TAMIL

வின்னில் தூதர் கீதமே
பன் இசைக்கும் மழைகளும்
வின்னோர் கானம் கேட்குமே

8. ROMENO

Păstorași, ce sărbătoare,
Ce lumină-i pe pământ?
În a noptii beznă mare,
Pentru cine-atâta cânt?

9. TAGALOG

Doon sa Bethlehem, masdan
Ang sanggol sa sabsaban;
S'ya ay ating sambahin,
Si Cristo na Diyos natin.

10. ARABO

هل جرى أمر غريب؟
خبرونا أعلمونا
كنه ذا السر العجيب.



* * * COMUNITÀ MIGRANTES DI BOLOGNA * * *

Comunità Bakhita (anglofoni) Chiesa di Cristo Re.

Comunità San Carlo Lwanga (francofoni) Chiesa sant'Antonio di Savena.

Gruppo Bangladesh Villa Pallavicini.

Eritrei Cattolici di rito etiope Santuario del Cestello.

Filippini Basiliche dei Santi Bartolomeo e Gaetano e di Santa Maria dei Servi

Latino americani ispanofoni Basilica Santi Bartolomeo e Gaetano

Polacchi Santuario Madonna della Pioggia

Romeni grecocattolici Chiesa Santi Giuseppe e Ignazio

Cingalesi Chiesa Sant'Antonio Maria Pucci

Tamil Chiesa Sant'Egidio.

Ucraini grecocattolici Chiesa San Michele dei Leprosetti

Malayalam siro-malabaresi Santuario Beata Vergine del Soccorso

Gruppi Swahili, Arabi, Brasiliani, Cinesi...